One Thousand and One English Proverbs Translated into Arabic

ألف مثل ومثل إنكليزي مترجم إلى اللغة العربية

إعداد وترجمة: عمر عثمان جبق

الطبعة الأولى
One Thousand and One English Proverbs Translated Into Arabic

ألف مثل و مثل إنكليزي مترجم إلى اللغة العربية

إعداد و ترجمة: عمر عثمان جبق

طبع هذا الكتاب بموجب موافقة وزارة الإعلام رقم: 2516 تاريخ 2006/12/22

الطبعة الأولى 2008 - حلب - سوريا

تصميم الغلاف محمد عثمان جبق

جميع الحقوق محفوظة للمؤلف
إهداء

إلى أبي و أمي أول من أسمعني أمثالاً و حكماً شعبية ما أزال أرددها وأعلماً لأولادي و طلابي، "و قل ربي ارحمهما كما ربياني صغيراً" صدق الله العظيم.

إلى أخواتي وأخوتي وأخص أخي محمد الذي قام بتصميم غلاف هذا الكتاب.

إلى زوجتي وأولادي.

إلى كل قارئ مهتم بالأمثال الإنجليزية و ما يقابلها في اللغة العربية.


A bad beginning makes a bad ending.

A bad penny always comes back.

A bad workman quarrels (blames) with his tools.

A bargain is a bargain.

A beggar can never be bankrupt.

A bird in the hand is worth two in the bush.

A bird may be known by its song.

A black hen lays a white egg.

A blind leader of the blind.

A blind man would be glad to see.

A broken friendship may be soldered, but will never be sound.

A burden of one's own choice is not felt.

A burnt child dreads the fire.

A bully is always a coward.

A cat in gloves catches no mice.

A cat may look at a king.

A city that parleys is half gotten.
A civil denial is better than a rude grant.

A clean fast is better than a dirty breakfast.

A clean hand wants no washing.

A clear conscience laughs at false accusations.

A closed mouth catches no flies.

A cock is valiant on his own dunghill.

A contented mind is a perpetual feast.

A cracked bell can never sound well.

A creaking door hangs long on its hinges.

A cursed cow has short horns.

A danger foreseen is half avoided.

A door must be either shut or open.

A drop in the bucket.

A drowning man will catch at a straw.

A fair face may hide a foul heart.

A fault confessed is half redressed.

A fly in the ointment.

A fool always rushes to the fore.
A fool and his money are soon parted.
A fool at forty is a fool indeed.
A fool may ask more questions in an hour than a wise man can answer in seven years.
A fool may throw a stone into a well which a hundred wise men cannot pull out.
A fool's tongue runs before his wit.
A forced kindness deserves no thanks.
A foul morn may turn to a fair day.
A fox is not taken twice in the same snare.
A friend in need is a friend indeed.
A friend is never known till needed.
A friend to all is a friend to none.
A friend's frown is better than a foe's smile.
A golden key opens every door.
A good anvil does not fear the hammer.
A good beginning is half the battle.
A good beginning makes a good ending.
A good deed is never lost.

A good dog deserves a good bone.

A good example is the best sermon.

A good face is a letter of recommendation.

A good Jack makes a good Jill.

A good marksman may miss.

A good name is better than riches.

A good name is sooner lost than won.

A good name keeps its luster in the dark.

A good tale is none the worse for being told twice.

A good wife makes a good husband.

A great dowry is a bed full of brambles.

A great fortune is a great slavery.

A great ship asks deep waters.

A great city, a great solitude.

A growing youth has a wolf in his belly.

A guilty conscience needs no accuser.

A hard nut to crack.
A heavy purse makes a light heart.

A hedge between keeps friendship green.

A honey tongue, a heart of gall.

A house divided against itself cannot stand.

A hungry belly has no ears.

A hungry man is an angry man.

A Jack of all trades is master of none.

A Joke never gains an enemy but often loses a friend.

A lawyer never goes to law himself.

A lazy sheep thinks its wool heavy.

A liar is not believed even when he speaks the truth.

A lie begets a lie.

A light purse is a heavy curse.

A light purse makes a heavy heart.

A lion may come to be beholden to a mouse.

A little body often harbours a great soul.

A little fire is quickly trodden out.
A man can die but once.

A man can do no more than he can.

A man is as old as he feels, and a woman as old as she looks.

A man is known by the company he keeps.

A man of words and not of deeds is like a garden full of weeds.

A man without a smiling face must not open a shop.

A miserly father makes a prodigal son.

A miss is as good as a mile.

A new broom sweeps clean.

A nod from a lord is a breakfast for a fool.

A penny saved is a penny gained.

A penny soul never came to two pence.

A prophet is not without honour save in his own country and in his own people.

A quiet conscience sleeps in thunder.

A rich man's joke is always funny.

A rolling stone gathers no moss.

A round peg in a square hole.

A man can die but once.

A man can do no more than he can.

A man is as old as he feels, and a woman as old as she looks.

A man is known by the company he keeps.

A man of words and not of deeds is like a garden full of weeds.

A man without a smiling face must not open a shop.

A miserly father makes a prodigal son.

A miss is as good as a mile.

A new broom sweeps clean.

A nod from a lord is a breakfast for a fool.

A penny saved is a penny gained.

A penny soul never came to two pence.

A prophet is not without honour save in his own country and in his own people.

A quiet conscience sleeps in thunder.

A rich man's joke is always funny.

A rolling stone gathers no moss.

A round peg in a square hole.
A shy cat makes a proud mouse.

A silent fool is counted wise.

A small leak will sink a great ship.

A soft answer turns away wrath.

A sound mind in a sound body.

A still tongue makes a wise head.

A stitch in time saves nine.

A storm in a teacup.

A straw will show which way the wind blows

A tale never loses in the telling.

A tattler is worse than a thief.

A thief knows a thief as a wolf knows a wolf.

A thief passes for a gentleman when stealing has made him rich.

A threatened blow is seldom given.

A tree is known by its fruit.

A wager is a fool's argument.

A watched pot never boils.

A wise man changes his mind, a fool never will.
A wise man is never less alone than when he is alone.
A wolf in sheep's clothing.
A wonder lasts but nine days.
A word is enough to the wise.
Absence makes the heart grow fonder.
Accidents will happen in the best-regulated families.
Actions speak louder than words.
Adam's ale is the best brew.
Adversity is a great schoolmaster.
Adversity makes strange bedfellows.
Advice when most needed is least heeded.
After a storm comes a calm.
After dinner comes the reckoning.
After dinner sit (sleep) a while, after supper walk a mile.
After rain comes fair weather.
After us the deluge.

A word spoken is past recalling.
A word is enough to the wise.
A wolf in sheep's clothing.
A wonder lasts but nine days.
A word is enough to the wise.
Absence makes the heart grow fonder.
Accidents will happen in the best-regulated families.
Actions speak louder than words.
Adam's ale is the best brew.
Adversity is a great schoolmaster.
Adversity makes strange bedfellows.
Advice when most needed is least heeded.
After a storm comes a calm.
After dinner comes the reckoning.
After dinner sit (sleep) a while, after supper walk a mile.
After rain comes fair weather.
After us the deluge.
Agues come on horseback, but go away on foot.

All are good lasses, but whence come the bad wives?

All are not friends that speak us fair.

All are not hunters that blow the horn.

All are not merry that dance lightly.

All are not saints that go to church.

All are not thieves that dogs bark at.

All asses wag their ears.

All bread is not baked in one oven.

All cats are grey in the dark (in the night).

All covet, all lose.

All doors open to courtesy.

All good things come to an end.

All is fair in love and war.

All is fish that comes to his net.

All is not lost that is in peril.

All is well that ends well.

All lay load on the willing horse.
All men can't be first.

All men can't be masters.

All promises are either broken or kept.

All roads lead to Rome.

All sugar and honey.

All that glitters is not gold.

All things are difficult before they are easy.

All truths are not to be told.

All work and no play makes Jack a dull boy.

"Almost" never killed a fly (was never hanged).

Among the blind the one-eyed man is king.

An apple a day keeps the doctor away.

An ass in a lion's skin.

An ass is but an ass, though laden with gold.

An ass loaded with gold climbs to the top of the castle.

An empty hand is no lure for a hawk.

An empty sack cannot stand upright.
An empty vessel gives a greater sound than a full barrel.

An Englishman's house is his castle.

An evil chance seldom comes alone.

An honest tale speeds best, being plainly told.

An hour in the morning is worth two in the evening.

An idle brain is the devil's workshop.

An ill wound is cured, not an ill name.

An oak is not felled at one stroke.

An old dog barks not in vain.

An old poacher makes the best keeper.

An open door may tempt a saint.

An ounce of discretion is worth a pound of learning (wit).

An ox is taken by the horns, and a man by the tongue.

An unfortunate man would be drowned in a teacup.

Anger and haste hinder good counsel.

Any port in a storm.

Appearances are deceitful/deceptive.

Appetite comes with eating.
Art is long, life is short.

As drunk as a lord.

As innocent as a babe unborn.

As like as an apple to an oyster.

As like as two peas.

As old as the hills.

As plain as the nose on a man's face.

As plain as two and two make four.

As snug as a bug in a rug.

As sure as eggs is eggs.

As the call, so the echo.

As the fool thinks, so the bell clinks.

As the old cock crows, so does the young.

As the tree falls, so shall it lie.

As the tree, so the fruit.

As welcome as flowers in May.

As welcome as water in one's shoes.
As well be hanged for a sheep as for a lamb.

As you brew, so must you drink.

As you make your bed, so must you lie on it.

As you sow, so shall you reap.

Ask no questions and you will be told no lies.

At the ends of the earth.

A thing you don't want is dear at any price.

A thing of beauty is a joy for ever.

Avoid a questioner, for he is also a tattler.

Bacchus has drowned more men than Neptune.

Bad news has wings.

Bargain like a gypsy, but pay like a gentleman.

Barking dogs seldom bite.

Barkus is willing.

Be just before you are generous.

Be slow to promise and quick to perform.

Be swift to hear, slow to speak.

Beauty is but skin-deep.
Beauty lies in lover’s eyes.

Before one can say Jack Robinson.

Before you make a friend eat a bushel of salt with him.

Beggars cannot be choosers.

Believe not all that you see nor half what you hear.

Best defense is offence.

Best is cheapest

Better a glorious death than a shameful life.

Better a lean peace than a fat victory.

Better a little fire to warm us, than a great one to burn us.

Better an egg today than a hen tomorrow.

Better an open enemy than a false friend.

Better be alone than in bad company.

Better be a fool than a knave.

Better be born lucky than rich.

Better be envied than pitied.

Better be sure than sorry.
Better be the head of a dog than the tail of a lion.

خیر لک ان تكون رأس کلب علی ان تكون ذیل أسد.

Better be an old man's darling than a young man's servant.

من الأفضل أن تكوني حبيبة (دواولة) عجوز علی أن تكوني خادمة لشام (الزواج بالاكبر سنة أضحمن)

Better bend than break

لا تكن صلبا فتك ر.

Better deny at once than promise long.

خیر لک ان تتکر من أن تعد طويلا.

Better die standing than live kneeling.

خیر لک أن تموت واکفاً علی أن تموت جاثیاً.

Better early than late.

آن تأتي مبکراً خیر من تأتي متاخرًا.

Better give a shilling than lend a half-crown.

العطاء خیر من الدين.

Better go to bed supperless than rise in debt.

لا تكن مديوناً. خیر لک أن تنام دون عشاء علی أن تنهض مديوناً.

Better late than never.

آن تأتي متاخرًا خیر من الاأتأتی أبداً.

Better lose a jest than a friend.

وقر مزاحک و اكسب صدیقک.

Better one-eyed than stone-blind.

الکحل أفضل من الرمة.

Better the devil you know than the devil you don't.

الذي تعرفه خیر مما لا تعرفه.

Better the foot slip than the tongue.

زاًة القد مخی خیر من زائة الیس.

Better to ask the way than go astray.

خیر لک أن تسال عن الطريق من أن تضل.

Better to do well than to say well.

الفعل خیر من الفعل الحسن.

Better to reign in hell, than serve in heaven.

جهنم بالعرز أخیر منزلاً

Better unborn than untaught.

خیر لک ألا تكون مولوداً علی ألا تكون متعلماً.
Better untaught than ill-taught.

Between the cup and the lip a morsel may slip.

Between the devil and the deep (blue) sea.

Between two evils 'tis not worth choosing.

Between two stools one goes (falls) to the ground.

Between the upper and nether millstone.

Beware of a silent dog and still water.

Bind the sack before it be full.

Birds in their little nests agree

Birds of a feather flock together.

Blessed is he who expects nothing, for he shall never be disappointed.

Blind men can judge no colours.

Blood is thicker than water.

Borrowed garments never fit well.

Bread is the staff of life

Brevity is the soul of wit.

Burn not your house to rid it of the mouse.
Busiest men find the most time.

Business before pleasure.

By doing nothing we learn to do ill.

By hook or by crook.

By the street of 'by-and-bye' one arrives at the house of 'Never'.

Calamity is man's true touchstone.

Call no man happy till he is dead.

Care killed the cat.

Cast never your clout till May is out.

Cast not the first stone.

Catch the bear before you sell his/its skin.

Catch not at the shadow and lose the substance.

Caution is the parent of safety.

Charity begins at home.

Charity covers a multitude of sins.

Cheapest is the dearest.

Cheek brings success.
Children and fools must not play with edged tools.

Children are poor men’s riches.

Children should be seen and not heard.

Choose an author as you choose a friend.

Christmas comes but once a year, (but when it comes it brings good cheer).

Circumstances alter cases.

Claw me, and I will claw thee.

Cleanliness is next to godliness.

Company in distress makes trouble less.

Comparisons are odious.

Confession is the first step to repentance.

Conscience does make cowards of us all.

Constant dripping wears away the stone.

Counsel is no command.

Courtesy costs nothing.

Cowards die many times before their deaths.

Creditors have better memories than debtors.

Cross the stream where it is shallowest.
Crows do not pick crow's eyes.

Curiosity killed a cat.

Curses like chickens come home to roost.

Custom is a second nature.

Custom is the plague of wise men and the idol of fools.

Custom makes things easy.

Cut your coat according to your cloth.

Dead men tell no tales.

Death is the grand leveler.

Death pays all debts.

Death when it comes will have no denial.

Debt is the worst poverty.

Deeds, not words.

Delays are dangerous.

Desert and reward seldom keep company.

Desires are nourished by delays.

Desperate diseases must have desperate remedies.
Diligence is the mother of success (good luck).

Discontent is the first step in progress.

Discretion is the better part of valor.

Diseases are the interests of pleasures.

Distance lends enchantment to the view.

Divide and rule.

Do as you would be done by.

Dog does not eat dog.

Dog eats dog.

Dogs that put up many hares kill none.

Doing is better than saying.

Don't cast your pearls before swine.

Don't change horses in mid-stream.

Don't count your chickens before they are hatched.

Don't cross the bridges before you come to them.

Don't cry stinking fish.

Don't cut off your nose to spite your face.

Don't cut the bough you are standing on.
Don't empty the baby out with the bath water.

Don't halloo till you are out of the wood.

Don't have thy cloak to make when it begins to rain.

Don't have too many irons in the fire.

Don't judge someone until you've walked a mile in their moccasins.

Don't keep a dog and bark yourself.

Don't look a gift horse in the mouth.

Don't make a rod for your own back.

Don't make yourself a mouse, or the cat will eat you.

Don't make a mountain out of a molehill.

Don't meet trouble halfway.

Don't outrun the constable.

Don't pour out the dirty water before you have clean.

Don't put all your eggs in one basket.

Don't put new wine into old bottles.

Don't put the cart before the horse.

Don't quarrel with your bread and butter.
Don't ride the high horse.

لا تركب حصانك العالي. (لا تتكبر و تغتذر)

Don't sell the bear's skin before you've caught it.

لا تقل كمون حتى يصير في العدول.

Don't speak to the man at the wheel.

لا تتكلم مع السائق.

Don't take your harp to the party.

لا تبيع تين في سلفين. (بيع الماء في حي السفاة)

Don't tell tales out of school.

هون حفرنا و هون طمرنا.

Don't teach your grandmother to suck eggs.

لا تعزم من هو أخير منك.

Don't trouble trouble until trouble troubles you.

لا تثير المشاكل.

Don't wash your dirty linen in public.

لا تنتشر غسيلك السخم أمام الناس.

Don't wear out your welcome.

لا تطيل الزيارة. (ذا حبيبك عسل لا تلحسه كله)

Don't whistle (halloo) until you are out of the wood.

لا تقل كمون حتى يصير في العدول.

Dot your i's and cross your t's.

افعل ما عليك فعله.

Draw not your bow till your arrow is fixed.

لا تتشّ قوسك حتى تصلح سهمك.

Drive the nail that will go.

ضع الرجل المناسب في المكان المناسب.

Drunken days have all their tomorrow.

أيام المرح لا تنتهي.

Drunkenness reveals what sobriety conceals.

السكر يبوح بما يخفه الصحو.

Dumb dogs are dangerous.

الحمقي خطبرون.

Dying is as natural as living.

الموت و الحياة من سنن الكون.

Each bird loves to hear himself sing.
Early to bed and early to rise makes a man healthy, wealthy and wise.

Easier said than done.

East or West, home is best.

Easy come, easy go.

Eat at pleasure, drink with measure.

Empty vessels make the greatest (the most) sound.

Enough is as good as a feast.

Envy shoots at others and wounds herself.

Even a worm will turn

Even Homer sometimes nods.

Even reckoning makes long friends.

Every ass loves to hear himself bray.

Every barber knows that.

Every bean has its black.

Every bird likes its own nest.

Every bullet has its billet.

Every cloud has a silver lining.
Every country has its customs.

Every dark cloud has a silver lining.

Every day is not Sunday.

Every dog has his day.

Every dog is a lion at home.

Every dog is valiant at his own door.

Every family has a skeleton in the cupboard.

Every flow must have an ebb.

Every horse thinks his own pack heaviest.

Every Jack must have his Jill.

Every law has a loophole.

Every little helps.

Every man for himself and the devil take the hindmost.

Every man has a fool in his sleeve.

Every man has his faults.

Every man has his hobby-horse.

Every man has his price.

Every man has the defects of his own virtues.
Every man is the architect of his own fortunes.

Every man is his worst enemy.

Every man to his taste.

Every miller draws water to his own mill.

Every mother thinks her own gosling a swan.

Every oak must be an acorn.

Every one's faults are not written in their foreheads.

Every tub must stand on its own bottom.

Every white has its black, and every sweet its sour.

Every why has a wherefore.

Everybody's business is nobody's business.

Everything comes to him who waits.

Everything is good in its season.

Everything must have a beginning.

Evil be to him who evil thinks.

Evil communications corrupt good manners.

Evil recoils upon the evil doer.
Example is better than precept.

القوة خير من الوعظ.

Expectation is better than realization.

الحلم أفضل من الواقع.

Experience is the mother of wisdom.

التجربة أم الحكمة.

Experience is the mother of fools.

التجربة أم الحمقى.

Experience keeps a dear school, but fools learn in no other.

التجربة مدرستها غالبة لكن الحمقى لا يرتادون أية مدرسة.

Experience keeps no school, she teaches her pupils singly.

الكل يتعلم من كيسه/تجاربه.

Extremes meet.

الأعداء أصحاب.

Facts are stubborn things.

الحقائق أشياء عنيفة.

Faint heart never won fair lady.

القلب الضعيف لا يكسب ود الحسناء.

Fair without, foul (false) within.

نjar و بابه مخلوع.

Fair words break no bones.

الكلمات الجميلة لا تؤثر كثيراً.

False friends are worse than open enemies.

الأصدقاء المزيفون أسوأ من الأعداء المكشوفين.

Familiarity breeds contempt.

لا تكثر زيارة أمك و أبيك يكرهوك.

Far from eye, far from heart.

بعيد عن العين بعيد عن القلب.

Fasting comes after feasting.

الصوم يأتي بعد السحور.

Faults are thick where love is thin.

إذا كان الحب قليلاً كثرت العيوب.

Feast today and fast tomorrow.

افطر اليوم و صم غداً (ساعة لك و ساعة لربك).

Fine feathers make fine birds.
Fine words butter no parsnips.

Fingers were made before forks.

First catch your hare.

First come, first served.

First deserve and then desire.

First impressions are lasting.

First think, then speak.

First thrive and then wive.

Fish and company stink in three days.

Fish begins to stink at the head.

Follow the river and you'll get to the sea.

Fool's haste is no speed.

Fools and madmen speak the truth.

Fools grow without watering.

Fools may sometimes speak to the purpose.

Fools never know when they are well.

Fools rush in where angels fear to tread.

لَيْس الععود بجود.

الكلام المعقول لا ينفع.

الاصطاع خلفة قبل شوكة الطعام.

لا تسوف.

الذي يسبق باكل بندق.

المقتلات أولا.

الانطباع الأول هو الأخير.

فكر قبل أن تتكلم.

أمن نفسك ماديا ثم تزوّج.

السمك و الصحبة تفسد في ثلاثة أيام.

الفساد يبدأ من الرأس.

اتبع النهر وآخذك إلى البحر.

سرعة الأحمق بطينة.

الحمقى و المجانين يقولون الحقيقة.

الحمقى يكبرون دون ماء.

قد يقول الحمقى الحقيقة أحياناً.

الحمقى لا يعرفون متن يكونون بحالة جيدة.

إذا حضرت الملائكة فرّت الشياطين.
Footprints on the sands of time are not made by sitting down.

For the love of the game.

Forbearance is no acquittal.

Forbidden fruit is sweet.

Forewarned is forearmed.

Fortune favours the brave (the bold).

Fortune knocks at least once at every man's door.

Fortune is easily found, but hard to be kept.

Four eyes see more (better) than two.

Friends are thieves of time.

From bad to worse.

From pillar to post.

From the sublime to the ridiculous is but a step.

Full of courtesy, full or craft.

Gather ye rosebuds while ye may.

Gentility without ability is worse than plain beggary.

Get a name to rise early, and you may lie all day.

Gifts from enemies are dangerous.
Give a dog a bad name and hang him.
أعط الكلب اسمًا سيئًا و أعدمه. (لا تصاحب الأحمق)

Give a fool (thief) rope enough, and he will hang himself.
أعط الأحمق (الحرامي) دبلا طولا و سيشقق نفسه.

Give credit where credit is due.
أعط الثقة لمن يستحقه.

Give every man thy ear, but few thy voice.
استمع لكل و لكن لا تتكلم مع الكل. (اشتر الكلام و لا تبيعه)

Give him an inch and he'll take an ell (a mile).
ما بنعطي وجه.إعطه إنشأ و سيأخذ ذراعاً

Give the devil his due.
أعط الناس حقهم.

Give us the tools and we will finish the job.
أعطنا العدة و نحن ننهي العمل.

Gluttony kills more men than the sword.
التشم تقتل أكثر من السيف.

God/Heaven helps those who help themselves.
الله يساعد من يساعد نفسه.

God made the country and man made the town.
الله خلق الطبيعة و الإنسان أوجد المدينة.

God tempers the wind to the shorn lamb.
الله يخفف الريح على الحمل الحليق. (الله يحمي الضعفاء)

Go to bed with the lamb and rise with the lark.
نام بكير و فبق بكير.

Good clothes open all doors.
الثياب الجميلة تفتح كل الأبواب.

Good company on the road is the shortest cut.
الصحة الجديدة في الطريق هي أقصر الطرق اختصاراً

Good counsel does no harm.
ما خاب من استشار.

Good fences make good neighbours.
الحدود المتينة بينك و بين جيرانك تجعل علاقاتك بهم متينة أيضاً.

Good health is above wealth.
الصحة قبل الثروة.
Good masters make good servants.

Good wine needs no bush.

Good words and no deeds.

Good words without deeds are rushes and reeds.

Gossiping and lying go hand in hand.

Grasp all, lose all.

Great barkers are no biters.

Great boast, small roast.

Great cry and little wool.

Great oaks from little oaks grow.

Great spenders are bad lenders.

Great talkers are great liars.

Great talkers are little doers.

Greedy folk have long arms.

Habit cures habit.

Half a loaf is better than no bread.

Handsome is that handsome does.
Happiness takes no account of time.

Happy is he that is happy in his children.

Happy is the country that has no history.

Hard words break no bones.

Hares may pull dead lions by the beard.

Harm watch, harm catch.

Haste makes waste.

Haste trips over its own heels.

Hasty climbers have sudden falls.

Hate not at the first harm.

Hatred is blind, as well as love.

Hawks will not pick hawks' eyes.

Health is better than wealth.

He begins to die that quits his desires.

He cannot speak well that cannot hold his tongue.

He carries fire in one hand and water in the other.

He dances well to whom fortune pipes.
He gives twice who gives in a trice.

اﻟﺤﺎل ﻓﻲ ﻰ طﯾﻌﻣﻦ ﻰ طﯾﻌﻣﻦ.

He goes long barefoot that waits for dead man's shoes.

يﻤﻨھ ﻰ حﺎﻓﯿا و طﻮﯾﻼ من ينتظر أحذية الميت.

He is a fool that forgets himself.

أھﻣق من ينسى نفسه.

He is a good friend that speaks well of us behind our backs.

الصديق الحقيقي من يتكلم عنا بالخير في غيابنا.

He is happy that thinks himself so.

سﻌ主管部门 هو من يعتقد أنه سعيد.

He is lifeless that is faultless.

الكامل نھ (البشر خطاون)

He is not fit to command others that cannot command himself.

لا يستطيع أن يأمر الآخرين من لا يستطيع أن يأمر نفسه.

He is not laughed at that laughs at himself first.

من يضحك على نفسه الأول لا يستهزئ به أحد.

He is not poor that has little, but he that desires much.

ليس الفقير من عنده قليل ولكن الفقير من يرغب بالكثير.

He is rich that has few needs.

غني هو من ينقصه أشياء قليلة.

He jests at scars that never felt a wound.

يُھزآ بالندبات من لم يتذوق طعم الجراح.

He knows best what good is that has endured evil.

يُعف الخير جيداً من احتمل الشرّ.

He knows how many beans make five.

ليس غشيماً.

He knows much who knows how to hold his tongue.

يُعف كثيراً من يعرف كيف يمسك لسانه.

He laughs best who laughs last.

يضحك كثيراً من يضحك أخيراً.

He lives long that lives well.

يُعيش طويلاً من يعرف كيف يعيش.

He should have a long spoon that sups with the devil.

من يأكل مع الشيطان ملعقته طويلة.

He smells best that smells of nothing.

36
He that cannot obey cannot command.

He that comes first to the hill may sit where he will.

He that commits a fault thinks everyone speaks of it.

He that does you an ill turn will never forgive you.

He that fears every bush must never go a-birding.

He that fears you present will hate you absent.

He that fights and runs away might live to fight another day.

He that goes a borrowing, goes a sorrowing.

He that goes barefoot must not plant thorns.

He that has a full purse never wanted a friend.

He that has a great nose thinks everybody is speaking of it.

He that has an ill name is half hanged.

He that has no children knows not what love is.

He that has no money needs no purse.

He that has not silver in his purse should have silk in his tongue.

He that has wife and children has given hostages to fortune.

He that is born to be hanged shall never be drowned.

He that is born to be hanged shall never be drowned.
He that is full of himself is very empty.

He that is ill to himself will be good to nobody.

He that is warm thinks all so.

He that knows nothing doubts nothing.

He that lies down with dogs must rise up with fleas.

He that lives with cripples learns to limp.

He that mischief hatches, mischief catches.

He that never climbed never fell.

He that once deceives is ever suspected.

He that promises too much means nothing.

He that respects not is not respected.

He that seeks trouble never misses.

He that serves everybody is paid by nobody.

He that serves God for money will serve the devil for better wages.

He that spares the bad injures the good.

He that talks much errs much.

He that talks much lies much.

He that will eat the kernel must crack the nut.
He that will not when he may, when he will he shall have nay.

He that will steal an egg will steal an ox.

He that will thrive, must rise at five.

He that would eat the fruit must climb the tree.

He who is born a fool is never cured.

He who goes against the fashion is its slave.

He who denies all confesses all.

He who excuses himself accuses himself.

He who hesitates is lost.

He who gives fair words feeds you with an empty spoon.

He who likes borrowing dislikes paying.

He who makes no mistakes, makes nothing.

He who pays the piper calls the tune.

He who pleased everybody died before he was born.
He who rides a tiger is afraid to dismount.

He who says what he likes, shall hear what he doesn't like.

He who would catch fish must not mind getting wet.

He who would climb the ladder must begin at the bottom.

He who would eat the nut must first crack the shell.

He who would search for pearls must dive below.

He will never set the Thames on fire.

He works best who knows his trade.

Health is not valued till sickness comes.

Help a lame dog over a stile.

Hew not too high lest the chips fall in thine eye.

Hide not your light under a bushel.

His money burns a hole in his pocket.

History repeats itself.

Hoist your sail when the wind is fair.

Honesty is the best policy.

Honey is not for the ass's mouth.

Honey is sweet, but the bee stings.
Honour and profit lie not in one sack.

Hunger breaks stone walls.

If a man deceives me once, shame on him; if he deceives me twice shame on me.

Hypocrisy is a homage that vice pays to virtue.

If an ass (donkey) brays at you, don't bray at him.

Hunger finds no fault with cookery.

If everyone cleans in front of their house we would have a clean city/town.

Idleness rusts the mind.

Idleness is the mother of all evil.

Idle folks lack no excuses.

Hypocrisy is a homage that vice pays to virtue.

If ifs and ands were pots and pans…
If it were not for hope, the heart would break.

If my aunt had been a man, she'd have been my uncle.

If one sheep leaps over the ditch, the rest will follow.

If the cap fits, wear it.

If the blind lead the blind, both shall fall into the ditch.

If the sky falls, we shall catch larks.

If there were no clouds, we should not enjoy the sun.

If things were to be done twice all would be wise.

If we can't as we would, we must do as we can.

If wishes were horses, beggars might ride.

If you agree to carry the calf, they'll make you carry the cow.

If you cannot bite, never show your teeth.

If you cannot have the best, make the best of what you have.

If you dance you must pay the fiddler.

If you don't like it, you may lump it.

If you laugh before breakfast you'll cry before supper.

If you run after two hares, you will catch neither.
If you sell the cow, you sell her milk too.

إذا بعت البقرة فأتت بعت حليبها أيضاً.

If you sing before breakfast, you will cry before night.

الفرحة ما بتكمل.

If you throw mud enough, some of it will stick.

ارم وسخ بما يكفي و سيعلق بعضه.

If you try to please all you will please none.

إرضاء الناس غاية لا تدرك.

If you want a thing well done, do it yourself.

إذا أردت نشيء أن ينجز كما ينبغي افعله بنفسك.

Ill-gotten gains never prosper.

المال الحرâm لا يرhiba.

Ill-gotten, ill-spent.

مال الحرâm يصرف في الحرâm.

Ill news comes apace.

الأخبار السيئة تأتي سريعاً.

Ill weeds grow apace.

الأعشاب الضارة تنمو بسرعة.

Imitation is the sincerest form of flattery.

التقليد هو أصدق شكل للنفاق.

In a calm sea every man is a pilot.

في البحر الهادئ الكل قبطان.

In every beginning think of the end.

قبل أن تبدأ بأي شيء فكر بالنهائية.

In for a penny, in for a pound.

الذي يسكر لا يعد الكؤوس.

In the country of the blind one-eyed man is a king.

في بلد العميان الأعور ملك.

In the end things will mend.

في الآخر الأمور تنصلّج.

In the evening one may praise the day.

في الليل يمكن للمرء أن يمدح النهار.

In wine there is truth.

الخمرة تكشف الحقيقة.

Iron hand (fist) in a velvet glove.
It is a foolish sheep that makes the wolf its confessor.

It is a good horse that never stumbles.

It is a long lane that has no turning.

It is a poor mouse that has only one hole.

It is an ill bird that fouls its own nest.

It is an ill wind that blows nobody good.

It is a sad house where the hen crows more than the cock.

It is easy to swim if another holds up your chin (head).

It is easy to be wise after the event.

It is enough to make a cat laugh.

It is ill jesting with edged tools.

It is no good fishing in troubled waters.

It is never too late to mend.
It is never too late to learn.

It is no use crying over spilt milk.

It is the first step that costs.

It is the unexpected that always happens.

It needs more skill than I can tell to play the second fiddle well.

It never rains but it pours.

It's as broad as it's long.

It's no use pumping a dry well.

It's one thing to flourish and another to fight.

It takes all sorts to make a world.

Jam tomorrow and jam yesterday, but never jam today.

Jackdaw in peacock's feathers.

Jest with an ass and he will flap you in the face with his tail.

Judge not of men and things at first sight.

Judge not, that you be not judged.

Just as the twig is bent, the tree is inclined.

Keep a thing seven years and you will find a use for it.

Keep your mouth shut and your ears open.
Keep your mouth shut and your eyes open.

Kill not the goose that lays the golden egg.

Kind hearts are more than coronets.

Knowledge is power.

Know your own faults before you blame others for theirs.

Laugh and grow fat.

Laugh and the world laughs with you, weep and you weep alone.

Laws catch flies, but let hornets go free.

Learn to creep/walk before you leap.

Learn to say before you sing.

Learn wisdom by the follies of others.

Least said, soonest mended.

Leaves without figs.

Lend your money and lose your friend.

Let bygones be bygones.

Let every man praise the bridge he goes over.

Let not the sun go down on your wrath.

اشتري الكلام ولا تبيعه.

شوف ولا تحكي.

لا تقطع رزقك بيدك.

القلب الطيبة هي أكثر من كلايل زهر على رؤوس أصحابها.

العلم قوة.

انظر إلى عيوبك قبل أن تنظر إلى عيوب الآخرين.

الضحك بسبب السمنة.

اضحك يضحك العالم معك ابكي ستبكي لوحدك.

القانون ينطبق على الضعفاء وليس على الأقوياء.

تعلم أن تزحف قبل أن تقف.

تعلم أن تتكلم قبل أن تغني.

تعلم الحكمة من أخطاء الآخرين.

من السهل إصلاح القول القييل.

أوراق بلا تين. (كلام بلا أفعال)

دين صديقك وستخبره.

عفآ الله ع ماضي.

دع كل شخص يمدح الجسر الذي يقطعه. (ما حدا يقول عن دببه حامض)

لا تطيل في غضبك.
Let sleeping dogs lie.

Let the buyer beware.

Let the cobbler stick to his last.

Let the world wag.

Let well (enough) alone.

Liars must have good memories.

Lies have short legs.

Life is but a span.

Life is not a bed of roses.

Life is short and time is swift.

Life is sweet.

Light a candle not to the sun.

Like a cat on hot bricks.

Like a needle in a haystack.

Like begets like.

Like cures like.

Like father, like son.
Like draws to like.

Like master, like man.

Like mother, like daughter.

Like parents, like children.

Like priest, like people.

Like teacher, like pupil.

Little chips light great fires.

Little knowledge is a dangerous thing.

Little pigeons can carry great messages.

Little pitchers have long ears.

Little strokes fell great oaks.

Little thieves are hanged, but great ones escape.

Little things amuse little minds.

Live and learn.

Live and let live.

Live not to eat, but eat to live.

Long absent, soon forgotten.

Little things amuse little minds.

Like master, like man.

Like parents, like children.

Like priest, like people.

Like teacher, like pupil.

Like master, like man.

Like parents, like children.

Like priest, like people.

Like teacher, like pupil.
Look before you leap.

Look before you leap, but having leapt never look back.

Lookers-on see more than players/Lookers-on see most of the game.

The spectators see more than the players.

Lord (God, Heaven) helps those (them) who help themselves.

Allah helps those who help themselves.

Lost time is never found again.

Love cannot be forced.

Love in a cottage.

Love is blind, as well as hatred.

Love laughs at locksmiths.

Love me, love my dog.

Love me little, love me long.

Love will creep where it may not go.

Love will find a way.

Love your neighbor, yet pull not down the fence.

Make haste slowly.

Make hay while the sun shines.

Make the best of a bad bargain.

Make yourself all honey and the flies will devour you.
Manners makes the man.

Man proposes but God disposes.

Many a fine dish has nothing on it.

Many a good cow has a bad calf.

Many a good father has but a bad son.

Many a little makes a mickle.

Many a true word is spoken in jest.

Many hands make light work.

Many kiss the hand they wish to cut off.

Many men, many minds.

Many words hurt more than swords.

Many words will not fill a bushel.

Many would be cowards if they have enough courage.

Marriage is a lottery.

Marriages are made in heaven.

Marry in haste and repent at leisure.

Measure for measure.
Measure thrice and cut once.

Men are blind in their own cause.

Men make houses, woman make homes.

Men may meet but mountains never.

Men strain at gnats and swallow a camel.

Mend or end (end or mend).

Might goes before right/Might is right.

Misfortunes never come alone (singly).

Misfortunes tell us what fortune is.

Moderation in all things.

Money begets money.

Money has no smell.

Money is a good servant but a bad master.

Money matters.

Money often unmakes the men who make it.

Money spent on the brain is never spent in vain.

Money talks.

Men are blind in their own cause.

Men make houses, woman make homes.

Men may meet but mountains never.

Men strain at gnats and swallow a camel.

Mend or end (end or mend).

Might goes before right/Might is right.

Misfortunes never come alone (singly).

Misfortunes tell us what fortune is.

Moderation in all things.

Money begets money.

Money has no smell.

Money is a good servant but a bad master.

Money matters.

Money often unmakes the men who make it.

Money spent on the brain is never spent in vain.

Money talks.
More haste, less speed.

Much ado about nothing.

Much will have more.

Muck and money go together.

Murder will out.

My house is my castle.

Nature abhors a vacuum.

Necessity is the mother of invention.

Necessity knows no law.

Neck or nothing.

Need makes the old wife trot.

Needs must when the devil drives.

Neither a borrower nor a lender be.

Neither fish nor flesh.

Neither here nor there.

Neither rhyme nor reason.

Never cackle till your egg is laid.

Never cast dirt into that fountain of which you have sometime drunk.
Never do things by halves.

Never fry a fish till it's caught.

Never make two bites of a cherry.

Never offer to teach fish to swim.

Never put off till tomorrow what you can do (can be done) today.

Never quit certainty for hope.

Never say die.

Never spend money before you have it.

Never tell your enemy your foot aches.

Never too much of a good thing.

Never try to prove what nobody doubts.

Never write what you dare not sign.

New brooms sweep clean.

New lords, new laws.

Nightingales will not sing in a cage.

Ninety percent of inspiration is perspiration.

No cross, no crown.
No flying from fate.

المكتوب ما منه مهروب.

No garden without its weeds.

كل حديقة فيها أعشاب ضارةً (الحلو ما بكمل)

No great loss without some small gain.

إن مع العصر يسراً

No herb will cure love.

الحب ما لو نواء.

No joy without alloy.

ما في سعادة مطلقة.

No living man all things can.

لا يمكن للمرء أن يحقق كل شيء.

No longer pipe, no longer dance.

كسرنا الدف وبطلنا الرقص.

No man is a hero to his valet.

لا أحد بطل في نظر خادمه.

No man is content with his lot.

لا أحد راضي بنصيبه.

No man can serve two masters.

لا يمكن للمرء أن يخدم سيدين.

No man is indispensible.

الناس تكمّل بعضها.

No man is infallible.

لا أحد معصوم.

No man is wise at all times.

ما في إنسان حكيم على طول.

No man loves his fetters, be they made of gold.

لا أحد يحب الأصفاد حتى لو مصنوعة من ذهب.

No news (is) good news.

إذا ما في أخبار فهذا شيء سار.

No pains, no gains.

لا شيء يأتي بالسهل.

No song, no supper.

ما فاكهة ما فعاء.

No sweet without (some) sweat.
No wisdom like silence.

None but the brave deserve the fair.

None so blind as those who won't see.

None so deaf as those that won't hear.

Nothing comes out of the sack but what was in it.

Nothing is impossible to a willing heart.

Nothing is so certain as the unexpected.

Nothing must be done hastily but killing of fleas.

Nothing seek, nothing find.

Nothing so bad, as not to be good for something.

Nothing succeeds like success.

Nothing venture, nothing have.

Of the two evils choose the least (lesser).

Old birds are not caught with chaff.

Old friends and old wine are best.

Once bitten, twice shy.

Once is no rule (custom).
One beats the bush, and another catches the bird.

One cannot be in two places at the same time.

One chick keeps a hen busy.

One drop of poison infects the whole ton of wine.

One foot is better than two crutches.

One good turn deserves another.

One is never too late to learn.

One law for the rich, and another for the poor.

One lie makes many.

One link broken, the whole chain is broken.

One man, no man.

One man's meat is another man's poison.

One must draw the line somewhere.

One scabby sheep will mar a whole flock.

One swallow does not make a summer.

One today is worth two tomorrow.

One touch of nature makes the whole world akin.
One volunteer is worth two pressed men.

Open not your door when the devil knocks.

Open confession is good for the soul.

Opinions differ.

Opportunity makes the thief.

Opportunity seldom knocks twice.

Other times, other manners.

Out of debt, out of danger.

Out of sight, out of mind.

Out of the frying-pan into the fire.

Packed like herrings.

Paddle your own canoe.

Patience is a plaster for all sores.

Patience is a virtue.

Penny-wise and pound-foolish.

Pleasure has a sting in its tail.

Plenty is no plague.

Politeness costs little (nothing), but yields much.
Poverty is no sin.

Poverty is not a shame, but the being ashamed of it is.

Pouring oil on the fire is not the way to quench it.

Practice what you preach.

Praise is not pudding.

Praise makes good men better and bad men worse.

Praise without profit puts little in the pot.

Prevention is better than cure.

Pride goes before a fall.

Procrastination is the thief of time.

Promise is debt.

Promises are like pie-crust, made to be broken.

Promise little, but do much.

Prosperity makes friends, and adversity tries them.

Punctuality is the politeness of kings.

Put not your hand between the bark and the tree.

Put the saddle on the right horse.
Rain at seven, fine at eleven.

Rats desert a sinking ship.

Repentance is good, but innocence is better.

Respect is greater from a distance.

Respect yourself, or no one else will respect you.

Revenge is sweet.

Roll my log and I will roll yours.

Rome was not built in a day.

Safety lies in the middle course.

Salt water and absence wash away love.

Saying and doing are two things.

Scornful dogs will eat dirty puddings.

Scratch my back and I'll scratch yours.

Self done is soon done.

Self done is well done.

Self is a bad counsellor.

Self-praise is no recommendation.

Self-preservation is the first law of nature.
Set a beggar on horseback and he'll ride to the devil.

Set a thief to catch a thief.

Shallow streams make most din.

Short debts (accounts) make long friends.

Silence gives consent.

Since Adam was a boy.

Sink or swim!

Slow and steady wins the race. Slow but sure wins the race.

Slow but sure.

Small rain lays great dust.

So many countries, so many customs.

So many men, so many minds.

Soft fire makes sweet malt.

Something is rotten in the state of Denmark.

Soon learnt, soon forgotten.

Soon ripe, soon rotten.

Sow the wind and reap the whirlwind.
Spare the rod and spoil the child.
Speak (talk) of the devil and he will appear (is sure to appear).
Speak well of the dead.
Speech is silver but silence is gold.
Standers-by see more than gamesters.
Still waters run deep.
Stolen pleasures are sweetest.
Stretch your arm no further than your sleeve will reach.
Stretch your legs according to the coverlet.
Strike while the iron is hot.
Stuff today and starve tomorrow.
Submitting to one wrong brings on another.
Success has many friends.
Success is never blamed.
Such carpenters, such chips.
Sweep before your own door.
Sweet are the uses of adversity.

Take care of the pence and the pounds will take care of themselves.
Take heed of the snake in the grass.

Take not a musket to kill a butterfly.

Take the rough with the sweet.

Take the will for the deed.

Take things as you find them.

Take time by the forelock.

Take us as you find us.

Tastes differ.

Tell that to the marines.

That which one least anticipates soonest comes to pass.

That's a horse of another colour.

That's where the shoe pinches!

The apples on the other side of the wall are the sweetest.

The bait hides the hook.

The beaten road is the safest.

The beggar may sing before the thief (before a footpad).

The best fish smell when they are three days old.
The best fish swim near the bottom.

The best is oftentimes the enemy of the good.

The best of friends must part.

The biter is sometimes bit.

The bull must be taken by the horns.

The busiest man finds the most leisure.

The camel going to seek horns lost his ears.

The cat shuts its eyes when stealing cream.

The chain is no stronger than its weakest link.

The child is father of the man.

The cobbler's wife is the worst shod.

The course of true love never did run smooth.

The cowl doesn't make the monk.

The darkest hour is that before the dawn.

The darkest place is under the candlestick.

The devil can cite the Scripture for his purpose.

The devil is not so black as he is painted.
The devil finds work for idle hands.

The devil knows many things because he is old.

The devil lies in the details.

The devil lurks behind the cross.

The devil rebuking sin.

The dogs bark, but the caravan goes on.

The Dutch have taken Holland!

The early bird catches the worm.

The end crowns the work.

The end justifies the means.

The end makes all equal.

The evils we bring on ourselves are hardest to bear.

The exception proves the rule.

The eye is bigger than the belly.

The face is the index of the mind.

The fairest rose is at last withered.

The falling out of lovers is the renewing of love.
The fat is in the fire.

The first blow is half the battle.

The fish will soon be caught that nibbles at every bait.

The game is not worth the candle.

The gods send nuts to those who have no teeth.

The golden age was never the present age.

The grapes are sour.

The hand the cocks the cradle rules the world.

The heart that once truly loves never forgets.

The higher the ape goes, the more he shows his tail.

The highest branch is not the safest roost.

The labourer is worthy of his hire.

The last drop makes the cup run over.

The last straw breaks the camel's back.

The leopard cannot change its spots.

The longest day has an end.

The love of money is the root of all evil.

The mill cannot grind with the water that is past.
The mills of God grind slowly.

المحصول لا يمكن للطلحنة أن تطحن بالماء الذي ذهب.

The moon does not heed the barking of dogs.

القرن لا يبكل بلاب لاباب الكلاب.

The more haste, the less speed.

في العجلة الندماء وفي النذائ السلمية.

The more the merrier.

الكثرة تجلب المسرحة.

The morning sun never lasts a day.

شمس الصبح لا تدوم كل النهار.

The mouse that has but one hole is quickly taken.

كن دائما محتمطا.

The nearer the bone, the sweeter the flesh.

كلما كان العظم قريبا كلما طاب طعم اللحم.

The nearer the church, the further from God.

كلما كان مكان العبادة قريب من مكان العبادة/الله.

The pen is mightier than the sword.

القلم أبلغ من حد الحسام.

The pitcher goes often to the well but is broken at last.

ما كل مرة تسمل الجرة.

The pot calls the kettle black.

الطنجرة عيرت المقلاة بسوادها.

The proof of the pudding is in the eating.

التجربة خير برها.

The purse of the patient protracts the disease.

محفظة المريض تقلاص المرض.

The receiver is as bad as the thief.

اليد العليا خير من اليد السفلى.

The remedy is worse than the disease.

الدوا أسوا من المرض.

The road to hell is paved with good intentions.

الطريق إلى جهنم مرصوف بالనوى الحسنة. (النَّبِيَّة لوحدها لا تكفي)

The rotten apple injures its neighbours.

التفاحة المنزوعة تؤذي جيرانها.
The scalded dog fears cold water.

الكلب المحروق يخفى الماء البارد.

The strength of the chain is in the weakest link.

قوة السلسلة تكمن في الحلقة الأضعف.

The longest way round is the nearest way home.

اسلك الطرقات ولو طالت.

The sting of a reproach is the truth of it.

من به شوكة تخذه.

The sun is never the worse for shining on a dunghill.

لا يضير الشمس أن تستطع على المزيلة.

The tailor makes the man.

الخياط هو من يجعل الإنسان.

The thin end of the wedge is dangerous.

طرف الأسفين الرفيع خطير.

The tongue ever turns to an aching tooth.

لا يشعر بالجرح إلا صاحبه.

The tongue is not steel, yet it cuts.

اللسان يجرح كالفولاذاً (كالسكين).

The tongue of idle persons is never idle.

لسان العاطل على طول شغآل.

The voice of one man is the voice of no one.

يد لوحدها لا تصقق.

The voice of the people is the voice of God.

صوت الشعب هو صوت الله.

The young will sow their wild oats.

الشباب سن الطيش.

The way (the road) to hell is paved with good intentions.

الطريق إلى جهنم مرصوف بالنوايا الطيبة. (النوايا لا تكفي)

The way to a man's heart is through his stomach.

الطريقة إلى قلب الرجل من خلال معدته.

The weakest goes to the wall.

الضعف يخرج.

The wind cannot be caught in a net.

لا يمكن أن نمسك الرياح بالشبكة.

The work shows the workman.
The worse luck now, the better another time.

The worst wheel of the cart creaks most.

There are as good fish in the sea as came out of it.

There are lees to every wine.

There are more ways to the wood than one.

There are more ways of killing a cat than choking it with cream.

There are two sides to every question.

There are tricks in every trade.

There is a black sheep in every flock.

There is a place for everything, and everything in its place.

There is a sin of omission as well as a sin of commission.

There is a tide in the affairs of men.

There is a time to speak and a time to be silent.

There is many a good tune played on an old fiddle.

There is more than one way to kill a cat.

There is no fire without smoke.

There is no fool like an old fool.
There is no garden without its weeds.

There is no peace for the wicked.

There is no place like home.

There is no pleasure without pain.

There is no rose without a thorn.

There is no royal road to learning.

There is no rule without an exception.

There is no smoke without fire.

There is nothing new under the sun.

There is nothing permanent except change.

There is no wheat without chaff.

There's many a slip 'tween (between) the cup and the lip.

There is no time like the present.

There's no use crying over spilt milk.

There is safety in numbers.

They are hand and glove.

They brag most who can do least.
They must hunger in winter that will not work in summer.

They must hunger in winter that will not work in summer.

Things past cannot be recalled.

Things past cannot be recalled.

Think today and speak tomorrow.

Think today and speak tomorrow.

Those who live in glass houses should not throw stones.

Those who live in glass houses should not throw stones.

Those who the gods love die young.

Those who the gods love die young.

Throw out a sprat to catch a mackerel.

Throw out a sprat to catch a mackerel.

Through hardship to stars.

Through hardship to stars.

Through obedience learn to command.

Through obedience learn to command.

Time and tide wait for no man.

Time and tide wait for no man.

Time cures all things.

Time cures all things.

Time is money.

Time is money.

Time is the great healer.

Time is the great healer.

Time works wonders.

Time works wonders.

To add fuel (oil) to the fire (flames).

To add fuel (oil) to the fire (flames).

To angle with a silver hook.

To angle with a silver hook.

To be born with a silver spoon in one's mouth.

To be born with a silver spoon in one's mouth.

To be head over ears in debt.

To be head over ears in debt.

To be in one's birthday suit.
To be up to the ears in love.

To beat about the bush.

To beat the air.

To bring grist to somebody's mill.

To build a fire under oneself.

To buy a pig in a poke.

To call a spade a spade.

To call off the dogs.

To carry coals to Newcastle.

To cast pearls before swine.

To cast prudence to the winds.

To come off cheap.

To come off with flying colours.

To come out dry.

To come out with clean hands.

To cook a hare before catching him.

To cry with one eye and laugh with the other.
To cut one's throat with a feather.

يرمي بالدلو إلى بنر فارغ.

To drop a bucket into an empty well.

يسحب ماء منخل.

To draw water in a sieve.

يستيق الأحداث.

To eat the calf in the cow's belly.

الخطأ إنساني.

To err is human.

عذ و يغني و احنا تحترق.

To fiddle while Rome is burning.

يتقاتل مع ظلّه. (يخاف ذباب وجه)

To fight with one's own shadow.

يناسب جداً.

To find a mare's nest.

يجد عش الفرس يجد شيئاً نادراً.

To fish in troubled waters.

يصطاد في الماء العكر.

To fit like a glove.

يغوص في مرّ الحياة و حلوها.

To flog a dead horse.

الهادئ ينتقم من أهل شيء تائفه.

To go for wool and come home shorn.

يذهب من أجل الصوف و يعود حليقاً.

To go through fire and water (through thick and thin).

في كل شريحة له ريحه.

To have a finger in the pie.

الجبنة يختبئون.

To have rats in the attic.

يرمي بالدلو إلى بنر فارغ.

To hit the nail on the head.

يطغى عنقه بشعرة.
To kick against the pricks.

To kill two birds with one stone.

To know everything is to know nothing.

To know on which side one's bread is buttered.

To know what's what.

To lay by for a rainy day.

To live from hand to mouth.

To lock the stable-door after the horse is stolen.

To look for a needle in a haystack.

To love somebody (something) as the devil loves holy water.

To make a mountain out of a molehill.

To make both ends meet.

To make the cup run over.

To make (to turn) the air blue.

To measure other people's corn by one's own bushel.

To pay one back in one's own coin.

To plough the sand.
To pour water into a sieve.

To pull the chestnuts out of the fire for somebody.

To pull the devil by the tail.

To put a spoke in somebody's wheel.

To put off till Doomsday.

To put (set) the cart before the horse.

To rob one's belly to cover one's back.

To roll in money.

To run with the hare and hunt with the hounds.

To save one's bacon.

To send (carry) owls to Athens.

To set the wolf to keep the sheep.

To stick to somebody like a leech.

To strain at a gnat and swallow a camel.

To take the bull by the horns.

To teach the dog to bark.

To tell tales out of school.

To throw a stone in one's own garden.
To throw dust in somebody's eyes.

To throw straws against the wind.

To treat somebody with a dose of his own medicine.

To use a steam-hammer to crack nuts.

To wash one's dirty linen in public.

To wear one's heart upon one's sleeve.

To weep over an onion.

To work with the left hand.

Tomorrow never comes.

Too many cooks spoil the broth.

Too much curiosity lost Paradise.

Too much knowledge makes the head bald.

Too much of a good thing is good for nothing.

Too much water drowned the miller.

Too swift arrives as tardy as too slow.

True blue will never stain.

True coral needs no painter's brush.
Truth comes out of the mouths of babes and sucklings.

Truth is stranger than fiction.

Truth lies at the bottom of a well.

Two blacks do not make a white.

Two heads are better than one.

Two is company, but three is none.

Velvet paws hide sharp claws.

Uneasy lies the head that wears a crown.

United we stand, divided we fall.

Virtue is its own reward.

Wait for the cat to jump.

Walls have ears.

Wash your dirty linen at home.

Waste not, want not.

We know not what is good until we have lost it.

We never know the value of water till the well is dry.

We shall see what we shall see.

We soon believe what we desire.
Wealth is nothing without health.

Well begun is half done.

What can't be cured, must be endured.

What can you expect from a hog but a grunt.

What is bred in the bone will not go out of the flesh.

What is done by night appears by day.

What is done cannot be undone.

What is lost is lost.

What is sauce for the goose is sauce for the gander.

What is the good of a sundial in the shade.

What is worth doing at all is worth doing well.

What must be, must be.

What one loses on the swings one makes up on the roundabouts.

What soberness conceals, drunkenness reveals.

What the heart thinks the tongue speaks.

What we do willingly is easy.

When angry, count a hundred.

What is the good of a sundial in the shade.

ما يعلّم في الليل يظهر في النهار.

ما يستحق من لا يصير على الآخر.

ما فائدة ساعة الشمس في الظلام.

إن الله يحب إذا عمل أحدكم عملاً أن يتقنه.

لا مفر من لا مفر منه.

كل شيء يتعوّض.

ما تخفى الصحة تكشف الخمرة.

ما يفكر به القلب يقوله اللسان.

ما نقوم به طواعية هو سهل.

عند الغضب عد إلى المائة.
When I lent I had a friend, when I asked he was unkind.

When in Rome, do as the Romans do.

When children stand quiet, they have done some harm.

When flatterers meet, the devil goes to dinner.

When guns speak it is too late to argue.

When pigs fly.

When Queen Anne was alive.

When thieves fall out, honest men come by their own.

When the cat is away, the mice will play.

When the devil is blind.

When the fox preaches, take care of your geese.

When the pinch comes, you remember the old shoe.

When the wolf comes in at the door, love creeps out of the window.

When the word is out it belongs to another.

When three know it, all know it.

Where ignorance is a bliss, it is folly to be wise.

Where there's a will, there's a way.

Where there is muck there is brass.
While the grass grows the horse starves.

While there is life there is hope.

Who breaks, pays.

Who chatters to you will chatter of you.

Who has never tasted bitter, knows not what is sweet.

Who keeps company with the wolf, will learn to howl.

Wise after the event.

With time and patience the leaf of the mulberry becomes satin.

Words cut more than swords.

Words pay no debts.

Worst things happen at sea.

You can take a horse to the water but you cannot make him drink.

You cannot burn the candle at both ends.

You cannot catch old birds with chaff.

You cannot eat your cake and have it.

You cannot flay the same ox twice.

You cannot get blood out of a stone.
You cannot judge a tree by it bark.

لا يمكنك أن تحكم على الشجرة من لحائها.

You cannot make a crab walk straight.

ذيل كلب لا يستقيم أبداً.

You cannot make an omelet without breaking eggs.

لا بد من التحضيات.

You cannot make a silk purse out of a sow's ear.

لا يمكنك أن تصنع محفظة من الحرير من أذن أنثى الخنزير.

You cannot make bricks without straw.

لا يمكنك أن تصنع قرميداً من دون قش.

You cannot put young heads on old shoulders.

لا يمكنك أن تضخ دماً جديداً في الأماكن القديمة.

You cannot serve God and mammon.

لا يمكنك أن تخدم الله و المال.

You cannot teach old dogs new tricks.

علم في الكبر كالنقش في الحجر.

You cannot wash charcoal white.

لا يمكنك أن تبيض الفحم.

You made your bed, now lie in it.

يداك أوكتا و فوك نفح. كما تزرع تحصد.

You must grin and bear it.

على الإنسان أن يتحمل.

Zeal without knowledge is a runaway horse.

الحماس بدون معرفة كالحصان الأبق
الف مثل ومثل إنكليزي مترجم إلى اللغة العربية

ترجمة النص:

تشكل الحكم والأمثال في اللغتين العربية والإنكليزية مخزونا ثقافيا وصينا لكل متعلم اللغه لما تشمل من دروس وعبر تصلح لكل زمان ومكان. ومن المقتني للنظر وجود أمثال مشتركة وقد تكون حرفية من حيث النص بين اللغة الإنكليزية واللغة العربية بالرغم من النباعة الكبير بين هاتين اللغتين. وهذا يضمننا أمام حقيقة ثابتة أنها هي أن البشر مهما اختلافت ألوانهم وألسنتهم و أدائهم، فهم يشتركون علي العموم طريقه التفكير في الأمور الإنسانية العامة، وفي ردود إفعالهم نحو مجالات شتى كالصداقه والكذب، والصداقة والمحبة، والوحدة والتفوقة والقناعة و الطمع وغيرهما من المواضيع.